

Опис предмета (акредитација 2015): Превођење за недерландисте 2

Студијски програм : Језик, књижевност, култура			
Назив предмета: Превођење за недерландисте 2		Наставник: Јелица Новаковић-Лошушина Сарадници: Будимир Бојана	
Статус предмета: изборни		Број ЕСПБ: 3	
Услов: Положен Савремени низоземски језик Г-4, одслушан предмет Превођење за недерландисте 1			
Циљ предмета			
Упознавање студената са различитим теоријским приступима функцији превода у култури која је примаоц превода, преводилачком процесу као и улози превођења у настави. Оспособљавање студената да самостално и помоћу речника и интернета писмено преводe стручне текстове из области права, медицине, економије са холандског на српски језик.			
Исход предмета			
Студент поседује знање о различитим приступима науци о превођењу у 20. веку. Може сам да да кохерентан преглед основних праваца као и основних теоријских постулата сваког од њих. У стању је да примени различите теоријске приступе приликом контрастивне анализе изворника и превода. Поседује компетенцију да на основу стеченог знања о функцији превода и преводилачком процесу и сам донесе одлуку о одговарајућим стратегијама и поступцима које ће применити у самосталном преводу. Студент уме да препозна стилске одлике административног стила, да разликује подстилове на холандском језику и пронађе одговарајуће еквиваленте у српском језику.			
Садржај предмета			
Теоријска настава: На основу секундарне литературе студенти се упознавају са равојем науке о превођењу у 20. веку. Разлике и сличности у теоретским приступима илуструју се на конкретном текстуалном материјалу.			
Практична настава: Лекторске вежбе базиране на контрастивној анализи постојећих превода из области права, медицине и економије, самостални преводи стручних текстова на српски и анализа истих.			
Литература			
1. Langeveld, Arthur: Vertalen wat staat er. Amsterdam: Atlas, 2008			
2. Leuven-Zwart, Kitty van: Vertaalwetenschap. Muiderberg: Coutinho, 1992			
3. Хрестоматија			
Број часова активне наставе		Теоријска настава: 1	
		Практична настава: 2	
Методe извођења наставе			
Теоријска настава: Студенти код куће критички читају текстове и пишу есеј на задату тему. Интерактивна предавања на којима одговарају на питања професора. Практична настава: Компаративна метода. Студенти анализирају постојеће и сопствене преводe, самостално уочавају примењене технике и стратегије у преводу као и грешке.			
Оцена знања (максимални број поена 100)			
Предиспитне обавезе		поена	
активност у току предавања		10	
практична настава		40	
семинар-и			
		Завршни испит	
		писмени испит	
		усмени испт	
		50	

Опис предмета (акредитација 2009): Превођење за недерландисте 2

Студијски програм : Језик, књижевност, култура			
Назив предмета: Превोђење за недерландисте 2		Наставник: Јелица Новаковић-Пошушина Сарадници: Будимир Бојана	
Статус предмета: изборни		Број ЕСПБ: 3	
Услов: Одслушан предмет Превођење за недерландисте 1			
Циљ предмета			
Упознавање студената са различитим теоријским приступима функцији превода у култури која је примаоц превода, преводилачком процесу као и улози превођења у настави. Оспособљавање студената да самостално и помоћу речника и интернета писмено преводе стручне текстове из области права, медицине, економије са холандског на српски језик.			
Исход предмета			
Студент поседује знање о различитим приступима науци о превођењу у 20. веку. Може сам да да кохерентан преглед основних праваца као и основних теоријских постулата сваког од њих. У стању је да примени различите теоријске приступе приликом контрастивне анализе изворника и превода. Поседује компетенцију да на основу стеченог знања о функцији превода и преводилачком процесу и сам донесе одлуку о одговарајућим стратегијама и поступцима које ће применити у самосталном преводу. Студент уме да препозна стилске одлике административног стила, да разликује подстилове на холандском језику и пронађе одговарајуће еквиваленте у српском језику.			
Садржај предмета			
Теоријска настава: На основу секундарне литературе студенти се упознавају са равојем науке о превођењу у 20. веку. Разлике и сличности у теоретским приступима илуструју се на конкретном текстуалном материјалу.			
Практична настава: Лекторске вежбе базиране на контрастивној анализи постојећих превода из области права, медицине и економије, самостални преводи стручних текстова на српски и анализа истих.			
Литература			
1. Langeveld, Arthur: Vertalen wat staat er. Amsterdam: Atlas, 2008			
2. Leuven-Zwart, Kitty van: Vertaalwetenschap. Muiderberg: Coutinho, 1992			
3. Хрестоматија			
Број часова активне наставе		Теоријска настава: 1	
		Практична настава: 2	
Методе извођења наставе			
Теоријска настава: Студенти код куће критички читају текстове и пишу есеј на задату тему. Интерактивна предавања на којима одговарају на питања професора. Практична настава: Компаративна метода. Студенти анализирају постојеће и сопствене преводе, самостално уочавају примењене технике и стратегије у преводу као и грешке.			
Оцена знања (максимални број поена 100)			
Предиспитне обавезе		поена	
активност у току предавања		10	
практична настава		40	
		Завршни испит	
		писмени испит	
		50	
		усмени испт	

семинар-и			
-----------	--	--	--